

BELGISCHE SENAAAT**SENAT DE BELGIQUE****ZITTING 1980-1981****SESSION DE 1980-1981**

27 NOVEMBER 1980

27 NOVEMBRE 1980

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het begrotingsjaar 1979

Projet de loi ajustant le budget du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de l'année budgétaire 1979

ONTWERP OVERGEZONDEN DOOR DE KAMER
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS (1)

PROJET TRANSMIS
PAR LA CHAMBRE DES REPRESENTANTS (1)

I. Kredietaanpassingen**I. Ajustements des crédits****ARTIKEL 1****ARTICLE 1^{er}**

De kredieten ingeschreven onder de Titel I — Lopende uitgaven, en onder de Titel II — Kapitaaluitgaven, van de begroting van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het begrotingsjaar 1979, worden aangepast volgens de omstandige vermeldingen in de bij deze wet gevoegde tabel en ten belope van :

Les crédits prévus au Titre I — Dépenses courantes, et au Titre II — Dépenses de capital, du budget du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement de l'année budgétaire 1979, sont ajustés suivant les données détaillées au tableau annexé à la présente loi et à concurrence de :

R. A 11915*Zie :*

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

5-VIII (1979-1980) :

N° 1 : Ontwerp van wet.

N° 2 : Amendementen.

N° 3 : Verslag.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

19, 20 en 27 november 1980.

R. A 11915*Voir :*

Documents de la Chambre des Représentants :

5-VIII (1979-1980) :

N° 1 : Projet de loi.

N° 2 : Amendements.

N° 3 : Rapport.

Annales de la Chambre des Représentants :

19, 20 et 27 novembre 1980.

(1) Voor de wetstabel, zie Gedr. St. Kamer 5-VIII (1979-1980) - Nr. 1.

(1) Pour le tableau de la loi, voir Doc. Chambre 5-VIII (1979-1980) - N° 1.

(In miljoenen franken)		(En millions de francs)		
AANPASSINGEN	Niet gesplitste kredieten — Crédits non dissociés	Gesplitste kredieten — Crédits dissociés		AJUSTEMENTS
		Vastleggings-kredieten — Crédits d'engagement	Ordonnancerings-kredieten — Crédits d'ordonnement	
TITEL I		TITRE I		
Lopende uitgaven		Dépenses courantes		
Bijkredieten voor het lopend jaar . . .	538,1	—	—	Crédits supplémentaires de l'année courante.
Verminderingen	822,8	—	—	Réductions.
Bijkredieten voor vroegere jaren . . .	135,0	—	—	Crédits supplémentaires pour années antérieures.
TITEL II		TITRE II		
Kapitaaluitgaven		Dépenses de capital		
Bijkredieten voor het lopend jaar . . .	470,1	—	—	Crédits supplémentaires de l'année courante.
Verminderingen	—	163,9	163,9	Réductions.
Bijkredieten voor vroegere jaren . . .	0,1	—	—	Crédits supplémentaires pour années antérieures.

II. Diverse bepalingen

ART. 2

Het bedrag van de vastleggingen toegelaten door artikel 13 van de wet van 14 september 1979 houdende de begroting van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het begrotingsjaar 1979, wordt van 3 000 000 000 frank tot 1 500 000 000 frank teruggebracht.

ART. 3

De bij deze wet toegestane kredieten zullen door de algemene middelen der Schatkist gedekt worden.

ART. 4

Deze wet treedt in werking de dag van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Brussel, 27 november 1980.

*De Voorzitter van de
Kamer van Volksvertegenwoordigers,*

J. MICHEL.

De Secretarissen,

R. GHEYSEN.

G. NYFFELS.

II. Dispositions diverses

ART. 2

Le montant des engagements autorisés à l'article 13 de la loi du 14 septembre 1979 contenant le budget du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement pour l'année budgétaire 1979 est ramené de 3 000 000 000 de francs à 1 500 000 000 de francs.

ART. 3

Les crédits ouverts par la présente loi seront couverts par les ressources générales du Trésor.

ART. 4

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 27 novembre 1980.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

J. MICHEL.

Les Secrétaires,

R. GHEYSEN.

G. NYFFELS.

AMENDEMENTEN OP DE TABEL
AANGENOMEN DOOR DE
KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

TITEL I

LOPENDE UITGAVEN

SECTIE 31

Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel

HOOFDSTUK I

Consumptieve bestedingen

(Lopende uitgaven voor goederen en diensten)

§ 1. Lonen en sociale lasten

ART. 11.03. — *Bezoldigingen van het actief en ter beschikking gesteld personeel enz.*

01. Hoofdbestuur (blz. 13).

1. In de kolom « Bijkredieten lopend jaar » wordt het bedrag van « 5 100 000 frank » weggelaten.

Vermindering met 5 100 000 frank.

2. In de kolom « Verminderingen », wordt een bedrag van « 16 900 000 frank » ingeschreven.

Vermeerdering met 16 900 000 frank.

Het totaal van de kredieten van dit artikel wordt aldus van 616 500 000 frank tot 594 500 000 frank teruggebracht.

HOOFDSTUK III

Inkomensoverdrachten aan andere sectoren

Inkomensoverdrachten aan het buitenland

ART. 34.12. — *Eventuele tegemoetkomingen van België ten voordele van vreemde landen, slachtoffers van aardbevingen, overstromingen enz. (blz. 15).*

In de kolom « Bijkredieten lopend jaar », wordt het bedrag van « 8 000 000 frank » verhoogd tot « 18 000 000 frank ».

Vermeerdering met 10 000 000 frank.

Het totaal van de kredieten van dit artikel wordt aldus van 16 000 000 frank op 26 000 000 frank gebracht.

AMENDEMENTS AU TABLEAU
ADOPTES PAR LA
CHAMBRE DES REPRESENTANTS

TITRE I

DEPENSES COURANTES

SECTION 31

Affaires étrangères et Commerce extérieur

CHAPITRE I

Dépenses de consommation

(Dépenses courantes pour biens et services)

§ 1^{er}. Salaires et charges sociales

ART. 11.03. — *Rémunérations du personnel actif et en disponibilité, etc.*

01. Administration centrale (p. 12).

1. Dans la colonne « Crédits supplémentaires année courante », le montant de « 5 100 000 francs » est supprimé.

Diminution de 5 100 000 francs.

2. Dans la colonne « Réductions », il est inscrit un montant de « 16 900 000 francs ».

Augmentation de 16 900 000 francs.

Le total des crédits de cet article est ainsi ramené de 616 500 000 francs à 594 500 000 francs.

CHAPITRE III

Transferts de revenus à destination d'autres secteurs

Transferts de revenus à l'étranger

ART. 34.12. — *Interventions éventuelles de la Belgique en faveur de pays étrangers, victimes de séismes, inondations, etc. (p. 14).*

Dans la colonne « Crédits supplémentaires année courante » le montant de « 8 000 000 de francs » est porté à « 18 000 000 de francs ».

Augmentation de 10 000 000 de francs.

Le total des crédits de cet article est ainsi porté de 16 000 000 de francs à 26 000 000 de francs.

ART. 34.19. — *Toelagen bestemd voor instellingen die de bescherming der vluchtelingen tot doel hebben (blz. 15).*

In de kolom « Bijkredieten lopend jaar », wordt het bedrag van « 44 000 000 frank » verhoogd tot « 56 000 000 frank ».

Vermeerdering met 12 000 000 frank.

Het totaal van de kredieten van dit artikel wordt aldus van 56 000 000 frank op 68 000 000 frank gebracht.

ART. 34.19. — *Subventions destinées aux institutions ayant pour objet la protection des réfugiés (p. 14).*

Dans la colonne « Crédits supplémentaires année courante » le montant de « 44 000 000 de francs » est porté à « 56 000 000 de francs ».

Augmentation de 12 000 000 de francs.

Le total des crédits de cet article est ainsi porté de 56 000 000 de francs à 68 000 000 de francs.